



20 160 cafés, pour emporter, S.V.P.



LS Grady signals thumbs up as a crane operator lowers a pallet of computer hardware.

MCPL / CPLC BARRY LAKE, FIS / SIF HALIFAX

Le mat 1 Grady signale que tout va bien tandis qu'un opérateur de grue descend une palette de matériel informatique.

par Ruthanne Urquhart

Si vous aviez eu une armoire pleine de farine ou de Gatorade à Halifax récemment, vous auriez pu faire un joli profit. En effet, les fournisseurs locaux se sont trouvés à court de ces deux produits alimentaires lorsque les NCSM *Iroquois*, *Charlottetown* et *Preserver* se sont approvisionnés en vue de l'Op *Apollo*.

Approvisionner un groupe opérationnel composé de trois navires pour une période de six mois n'est pas une mince affaire, même lorsqu'on sait que ces navires pourrissent se ravitailler dans des ports amis dans le théâtre d'opérations.

Parmi les trois navires de guerre du groupe opérationnel, c'est le NCSM *Charlottetown*, une frégate de la classe Halifax, qui a le plus petit équipage (225 militaires, y compris un détachement aérien), et pourtant, ses besoins pour quelque chose d'aussi élémentaire que les produits nécessaires à la préparation des boissons sont immenses : 365 000 tasses de café ordinaire (de 800 à 1 000 par jour), 20 160 tasses de café Tim Horton, 15 000 verres de boissons énergisantes, 57 000 verres de jus et 15 000 bouteilles de 500 mL d'eau de source. Et ce n'est que pour la traversée, les réserves de café seront reconstituées lors des escales.

Dans les jours précédant son départ de Halifax, le *Charlottetown* a embarqué de 11 800 à 14 500 kg de viande congelée, 1 360 kg de bacon et de saucisses, 2 722 kg de pommes de terre, 500 caisses de fruits et légumes frais, 144 000 œufs, 998 kg chacun de fromage et de beurre ou de margarine, 72 000 biscuits soda, 1 400 L de lait et 360 L de Tetra Brick, un produit laitier qui a une durée de conservation (non ouvert) de six mois.

Ajoutez à cela environ 70 palettes de fournitures générales – boîtes de conserve, produits de papier, circuits d'ordinateurs, outils, piles – et vous avez les

produits consommables de base qui sont nécessaires pour le voyage de Halifax jusqu'à la première escale, un port ami dans la région du golfe Arabo-Persique.

Cependant, même en territoire ami, certains articles essentiels au bien-être des marins et des aviateurs canadiens ne seront peut-être pas disponibles outre-mer. C'est pourquoi les magasiniers du *Charlottetown* ont embarqué 15 grosses citrouilles et, après avoir soigneusement établi leur liste et l'avoir vérifiée deux fois, 23 kg de plum-pudding, 46 kg de gâteau aux fruits (brun et blanc) et 2 000 cannes en sucre.

Et si l'on tient compte du fait que l'équipage de l'*Iroquois* (280 militaires) et celui du *Protecteur* (365 militaires) ont des besoins comparables, il est possible que les fournisseurs de Halifax soient maintenant à court de bien d'autres choses que de farine et de Gatorade.

Le groupe opérationnel a également embarqué les équipements réglementaires, c'est-à-dire, pour chaque militaire : tenue de combat, masque à gaz, équipement anti-éclair, gilet Mustang (gilet réflecteur à flottabilité positive avec sifflet, teinture orange et lumière activée par l'eau de mer), ceinture de sauvetage et combinaison de survie. Pour l'Op *Apollo*, le groupe opérationnel a d'autres besoins, notamment 2 500 combinaisons NBC (deux par personne), 1 850 chemises de combat naval, 1 000 paires de bottes Terra en Gore-Tex, 1 000 paires de lunettes de soleil, 1 000 chapeaux Tilley et 1 500 bouteilles d'écran solaire n° 30.

La liste des produits essentiels (et accessoires) qui ont été embarqués est impressionnante, mais la force déployée dans la région du Golfe est plus impressionnante encore : des navires canadiens en parfaite condition avec un équipage bien préparé et bien approvisionné, tout cela grâce à un personnel efficace et professionnel. Voilà bien l'équipe de la Marine de la côte Est.

D'après des dossiers du Lt(N) Pat Jessup, Affaires publiques, FMAR(A).

...365 000 tasses de café ordinaire, 20 160 tasses de café Tim Horton • 365 000 cups of regular coffee, 20 160 cups of Tim Horton's coffee...

...1 360 kg of bacon and sausage, 2 722 kg of potatoes, 144 000 eggs • 1 360 kg of bacon and de saucisses, 2 722 kg de pommes de terre, 144 000 œufs...

That's 20 160 coffees—to go

By Ruthanne Urquhart

Flour and Gatorade—if you had a pantry full of either in Halifax recently, you might have turned a tidy profit.

These are the two foodstuffs local suppliers ran out of when HMC Ships *Iroquois*, *Charlottetown* and *Preserver* were taking on supplies for their deployment on Operation APOLLO. Stocking a three-ship task group for an anticipated six months, even allowing that supplies will be replenished in friendly ports in theatre, is a formidable task.

Of the three warships in the task group, Halifax-class frigate HMCS *Charlottetown* has the smallest ship's complement—225 personnel, including an air detachment—yet her shopping list for something as basic as the makings of beverages is staggering: 365 000 cups of regular coffee (800–1 000 a day), 20 160 cups of Tim Horton's coffee, 15 000 glasses of power drinks, 57 000 glasses of juice, and 15 000 half-litre bottles of spring water. That's just for the transit, and coffee supplies are replenished during the trip.

In the days before she departed Halifax, *Charlottetown* loaded somewhere between 11 800 and 14 500 kg of frozen meat, 1 360 kg of bacon and sausage, 2 722 kg of potatoes, 500 cases of fresh produce and fruit, 144 000 eggs, 998 kg each of cheese and butter/margarine, 72 000 soda crackers, 1 400 L of milk, and 360 L of a milk product called Tetra Brick (its unopened shelf life is six months).

Add to that about 70 pallets of general stores—canned goods, paper products, computer circuits, tools, batteries, and the like—and you have the basic consumables and daily necessities to last from alongside in Halifax to the first stop at a friendly port of call in the Arabian Gulf region.

No matter how friendly that port of call is, however, there are certain items vital to the well-being of Canadian sailors and embarked aircrew that may not be available overseas.

Accordingly, *Charlottetown* storesmen loaded 15 carving-sized pumpkins and—making their lists and checking them twice—23 kg of plum pudding, 46 kg of light and dark fruit-cake, and 2 000 candy canes.

Factor in comparable supplies for *Iroquois'* crew of 280 and *Protecteur's* crew of 365, and it's possible Halifax suppliers' cupboards are bare of more than flour and Gatorade.

The task group, as a whole, loaded regular-issue necessities. Per person, that's naval combats, a gas mask, flash gear, a Mustang Jacket (a reflective positive-buoyancy jacket with incorporated whistle, orange dye and saltwater-activated light), a life belt, and a one-piece survival suit. For Op

APOLLO, additional task group requirements include 2 500 nuclear-biological-chemical suits (2 per person), 1 850 naval combat shirts, 1 000 pairs of Gore-Tex Terra sea boots, 1 000 safety sunglasses, 1 000 Tilley hats and 1 500 bottles of SPF 30 sunscreen.

These lists of loaded necessities (and extras) are impressive, but more impressive still is what's deployed to the Gulf region: Canadian warships in top-notch order and crewed by well-supplied, well-prepared sailors and aircrew, all thanks to a naval base's worth of professional, efficient personnel.

That's the East Coast Navy Team.
With files from Lt(N) Pat Jessup, MARLANT Public Affairs.

CIC, CMS address task group personnel

Governor General and Commander-in-Chief Adrienne Clarkson addressed Operation APOLLO Naval Task Group personnel on board HMCS *Preserver* October 15 in Halifax.

Madame Clarkson, after reading from a speech delivered by Greek statesman Pericles to fellow Athenians in 500 B.C., describing and celebrating democracy, said, "That behaviour is the part of our inheritance called democracy. It makes us free. It is the part of us collectively that is the best. It is what we have to offer the world ... I have every confidence as your Commander-in-Chief that you are prepared for your task."

Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Ron Buck also spoke: "I am very proud of our personnel because every day, here in Canada and abroad, they show their dedication, their excellence and their tenacity, despite

"I have every confidence as your Commander-in-Chief that you are prepared for your task."

Governor General Adrienne Clarkson

the challenges that face our profession. Our ships are modern, well maintained and highly capable. Their crews are highly motivated, superbly trained and ready. We defend Canada and Canadians at home and abroad every day of the year with excellence, and we will continue to do so. I am proud of what these men and women do. I am proud of their families—and I mean all of our personnel, both the Regular and the Reserve Forces, plus our civilian work force, without whom none of this would be possible."

Le Groupe opérationnel naval se déploie

Prime Minister Jean Chrétien and Defence Minister Art Eggleton greet families of CF members who are deploying on Op APOLLO from Halifax.

À Halifax, le premier ministre Jean Chrétien et le ministre de la Défense, Art Eggleton, saluent les familles des membres des FC qui sont déployés pour l'Op Apollo.

par Ruthanne Urquhart

La pluie qui tombait soulignait la tristesse des familles, des amis et du personnel de l'arsenal CSM Halifax, qui s'étaient rassemblés à l'abri de parapluies et d'auvents improvisés, le 17 octobre dernier, pour souhaiter bonne chance et bon voyage à plus de 900 marins et membres du personnel navigant.

Déployés dans le cadre de l'Op *Apollo*, les NCSM *Iroquois*, *Charlottetown* et *Preserver* se joindront aux navires de guerre américains et britanniques dans la région du golfe Arabo-Persique. Le NCSM *Halifax*, détaché de la Force navale permanente de l'Atlantique, et le NCSM *Vancouver*, en provenance d'Esquimalt, iront rejoindre le groupe opérationnel naval.

« Aux yeux de tous les Canadiens, vous êtes des héros, le pays est fier de vous et les Canadiens prient pour vous », a déclaré le premier ministre Jean Chrétien. « Le Canada n'a pas la réputation de demeurer inactif durant les conflits. Encore une fois, nous vous demandons de lutter pour faire régner la justice et d'accomplir votre devoir. »

Le ministre de la Défense, Art Eggleton, le chef d'état-major de la Défense, le général Raymond Henault, le chef d'état-major des Forces maritimes, le vice-amiral Ron Buck, le commandant du Commandement aérien, le lieutenant-général Lloyd Campbell, et le commandant des Forces maritimes de l'Atlantique, le contre-amiral Bruce MacLean, ont également assisté au départ.

« Le premier ministre a raison, ce sont tous des héros », a confié plus tard la conjointe d'un des marins. « Mais nous disons au revoir à des maris, des épouses, des pères et des mères, des fils et des filles qui seront partis très longtemps dans une région dangereuse. C'est très difficile pour nous. Mais nous sommes fiers d'eux et nous les appuyons entièrement. Nous savons qu'ils feront leur devoir. »



CPL ERIC JACQUES, FIS / SIF HALIFAX

Naval task group deploys

By Ruthanne Urquhart

The rain provided a melancholy backdrop as families, friends and HMC Dockyard Halifax personnel gathered under makeshift canopies and umbrellas October 17 to wish more than 900 sailors and aircrew Godspeed.

Deployed on Operation APOLLO, HMC Ships *Iroquois*, *Charlottetown* and *Preserver* will rendezvous with American and British warships in the Arabian Gulf

region. HMCS *Halifax*, diverted from service with Standing Naval Force Atlantic, will join the task group there, while HMCS *Vancouver* has departed Esquimalt to join an American battle group.

"On behalf of all Canadians, I am here to tell you you are all heroes, that your nation is proud of you and that Canadians are praying for you," said Prime Minister Jean Chrétien. "Canada has never been a nation to sit on the sidelines. Once again, we are asking you to stand up for justice and do what is right."

Defence Minister Art Eggleton, Chief of the Defence Staff General Raymond Henault, Chief of the Maritime Staff Vice-Admiral Ron Buck, Chief of the Air Staff Lieutenant-General Lloyd Campbell, and Commander Maritime Forces Atlantic Rear-Admiral Bruce MacLean were also on hand for the departure.

"The prime minister is right: they are all heroes," said one Navy spouse later. "But we were saying goodbye to husbands and wives and parents and sons and daughters who will be gone for a long time in a dangerous area of the world. It's very hard. But we're proud of them, and we're all behind them 100 percent. We know they'll do their jobs."

Double hommage au groupe opérationnel naval

J'ai l'absolue confiance, à titre de commandant en chef, que vous êtes prêts pour votre mission. »

La gouverneure générale Adrienne Clarkson



Madame Clarkson

La gouverneure générale et commandant en chef Adrienne Clarkson s'est adressée au personnel du groupe opérationnel naval de l'Op *Apollo*, à bord du NCSM *Preserver*, le 15 octobre, à Halifax.

Après avoir lu un extrait d'un discours prononcé par l'homme d'état grec Périclès devant ses compatriotes athéniens, 500 ans avant J.-C., dans lequel il décrit et célèbre la démocratie, Mme Clarkson a déclaré : « Ce type de comportement fait partie de l'héritage que nous appelons démocratie. Il nous permet d'être libres. C'est la meilleure partie de nous, comme collectivité. C'est ce que nous avons à offrir au monde... J'ai l'absolue confiance, à titre de commandant en chef, que vous êtes prêts pour votre mission. »

Le chef d'état-major des Forces maritimes, le vice-amiral Ron Buck, a également pris la parole : « Je suis très fier de notre personnel qui, tous les jours, au Canada et à l'étranger, affiche sa détermination, son excellence et sa ténacité en dépit des défis inhérents à notre profession. Nos navires sont modernes, bien entretenus et très performants. Leurs équipages sont très motivés, superbement entraînés et prêts. Tous les jours de l'année, nous défendons avec excellence le Canada et les Canadiens, au pays et à l'étranger, et nous allons continuer à le faire. Je suis fier de ce que font ces hommes et ces femmes. Je suis fier de leurs familles. Et je parle de tout notre personnel – Force régulière, Réserve, personnel civil – sans lequel rien de tout cela ne serait possible. »



PO 2 / M 2 SHAUN PERRY

Familles et amis disent au revoir aux équipages des NCSM *Iroquois*, ci-dessus, et *Preserver*, qui quittent Halifax, avec le NCSM *Charlottetown*, pour la région du golfe Arabo-Persique.

Families and friends give HMC Ships *Iroquois*, above, and *Preserver* a rousing send-off as they and HMCS *Charlottetown* depart Halifax for the Arabian Gulf region.